

ALLEMAND CORRIGÉ

■ VERSION

Berlin va avoir un hôtel pour étudiants

Le principe est novateur pour les étudiants en Allemagne : en fonction de la durée de son séjour / pendant laquelle on reste, on peut louer une chambre dans le nouvel immeuble et bénéficier de tous les avantages d'un hôtel. Ou bien cuisiner avec d'autres étudiants de son étage dans la cuisine commune ou tout simplement papoter. C'est ce côté un peu hôtel, un peu résidence étudiante qui doit faire le charme du nouveau The Student Hotel sur la Alexanderstraße, dans le centre de Berlin. On dit que ce côté un peu hôtel, un peu foyer va faire le charme ...

L'idée de ce nouveau style de logement étudiant / d'habitat étudiant, c'est l'entrepreneur écossais Charlie MacGregor qui l'a eue il y a quelques années déjà. Voilà maintenant qu'il arrive en Allemagne aussi avec son projet/idée et qu'il veut le/la mettre en pratique dans de grandes villes universitaires modernes. A ses yeux, aucune ville ne s'y prête mieux que Berlin.

C'est un total de 457 studios / petits appartements qui doivent être créés / voir le jour, dit MacGregor. Les pièces / chambres font entre 18 et 25 mètres carrés. Il n'y a pas de kitchenette individuelle. A la place, il y aura à chaque étage une cuisine commune d'environ 30 mètres carrés.

Le concept prévoit d'autres installations communes qui peuvent être utilisées par les étudiants aussi / auxquelles les étudiants peuvent aussi avoir accès. Entre autres, des bibliothèques, des salles d'étude, du matériel de fitness, des salles de réunion. Il n'y a pas que les étudiants qui ont le droit de prendre une location dans l'hôtel, mais aussi des commerciaux / représentants de commerce, des managers et des touristes qui visitent la ville, de telle sorte qu'ils peuvent rencontrer les étudiants dans l'hôtel et que de nouveaux contacts peuvent être noués.

Toutefois, cette forme de logement étudiant n'est pas bon marché. Une chambre coûtera à partir de 650 euros par mois. A titre de comparaison : les étudiants considèrent des loyers d'environ 350 euros comme la limite du tolérable / supportable. Pour une chambre dans une colocation, on paye actuellement 420 euros en moyenne.

■ THÈME

Stefan Zweig wurde in Wien im Jahre 1881 in eine Familie des jüdischen Bürgertums hineingeboren, wo er von Büchern und Musik umgeben war. Der künftige Schriftsteller ist polyglott / vielsprachig / mehrsprachig // beherrscht / spricht mehrere Sprachen, Europa ist ihm natürlicher Lebensraum und Leidenschaft / Europa ist sein natürliches Umfeld / seine natürliche Umwelt und seine Leidenschaft. Aber auch seine persönliche Tragödie / seine tragische Lebensgeschichte. Er ist zweimal Zeuge seines Zusammenbruchs geworden, nämlich / und zwar im Krieg und im Totalitarismus. Wegen der Nazis muss er im Jahre 1934 aus Österreich fliehen, und er geht ins Exil, nach London, New York und Brasilien. Dort berichtet er über/ schildert er das doppelte Unheil / die doppelte Katastrophe: den Ersten Weltkrieg, der Österreich-Ungarn ein Ende setzt, dann den Aufstieg des Nationalsozialismus. Die Welt von gestern, Erinnerungen eines Europäers wird heute mehr gelesen denn je. Warum gerade dieses Buch?

Weil die Europäische Union eine existentielle / grundlegende Krise durchmacht / durchläuft / in einer existentiellen Krise steckt. In zahlreichen Ländern beruft man sich auf die „nationalen Werte“, um die gemeinsamen Spielregeln in Frage zu stellen. Zwar / Sicherlich / Gewiss weist das Europa der letzten Jahre / Europa in den letzten Jahren Mängel / Makel auf; es fällt ihm schwer, auf die Herausforderungen der Globalisierung zu antworten / den Herausforderungen der Globalisierung standzuhalten; es ist oft unverständlich, bürokratisch, nicht demokratisch genug, zu liberal oder nicht liberal genug. Aber es bleibt dennoch / trotzdem / jedoch / immerhin weiterhin das beste Modell für die Beziehungen zwischen demokratischen Ländern.

RAPPORT D'ÉPREUVE

Comme les années précédentes, les correcteurs s'accordent pour dire que les sujets retenus sont bien équilibrés, adaptés au niveau que l'on estime être celui des germanistes LV1 après deux ans en classe préparatoire, et raisonnablement sélectifs.

Il faut ici redire aux futurs candidats que le jury souhaite simplement évaluer leurs acquis sans leur tendre des pièges, et les classer dans une grille de notation largement ouverte. Cette année encore nombre d'excellentes notes ont été attribuées pour récompenser de très bonnes performances sur les exercices proposés.

La moyenne générale de l'épreuve est de **12, 08** avec un écart-type de **4,03**.

■ VERSION

Le texte retenu était d'une difficulté raisonnable et l'exercice révélateur de l'aptitude des candidats à écrire en français une langue précise, fidèle à l'original et à soigner les détails de leur traduction. Traduire par exemple Begegnungsraum par pièces de rencontre témoigne d'un manque de recul par rapport au contexte.

Quelques expressions ont toutefois posé problème. Ainsi par exemple :

Je nachdem, wie lange man bleibt : si le sens a bien été compris, beaucoup de candidats ont peiné à trouver une formulation convenable en français.

Il faut aussi relever des confusions : bekommt traduit par devient / vor ein paar Jahren rendu par : depuis quelques années. / WG-Zimmer a même donné : des chambres avec WC.

Il faut aussi se méfier des calques malvenus : ainsi Schmerzgrenze rendu par frontière de douleur qui ne peut convenir.

■ THÈME

Le texte offre un arrière-plan culturel évident qui a été salué par les correcteurs. Mais il recélait certaines difficultés qui ont permis aux meilleurs étudiants de se distinguer. Ainsi les adjectifs naturel, futur (futur écrivain), juif, libéral se sont révélés être problématiques dans de nombreuses copies. De même des tournures comme : partir en exil, plus que jamais, Souvenirs d'un Européen (Erinnerungen einer Europäischer)

■ ESSAI

Essai 1.

Le sujet était rassurant et il a été choisi par la grande majorité des candidats. Bien informés des données socio-économiques et politiques, dotés de connaissances lexicales appropriées, beaucoup d'entre eux ont pu bâtir un essai solidement argumenté dans une langue nuancée.

Essai 2.

Seul un tiers environ des candidats a choisi cet essai. Il a été moins bien traité globalement et a donné lieu à davantage de généralités sans grand intérêt. L'intitulé a été aussi parfois mal compris : non, le sujet n'invite pas à parler de la surveillance parentale face aux dangers domestiques !

Il faut redire aux futurs candidats qu'un essai doit avoir une colonne vertébrale, c'est-à-dire une ligne directrice, un plan et comporter des exemples qui illustrent l'idée formulée. La juxtaposition d'exemples ou de situations ne saurait se substituer à une réflexion personnelle. Autre travers : ignorer les termes du sujet pour replacer un développement sur un autre sujet proche donné en cours. Les pénalisations pour hors-sujet dans ce cas ne manqueront pas d'être appliquées.

CONSIGNES DE CORRECTION ET BARÈME

Consignes de correction

■ VERSION

Base prévue : 100 unités = 00/20 ; 50 unités=10/20 ; 00 unité =20/20

Total des points-fautes pour la version : 110 points-fautes (ne surtout pas confondre avec la base qui est de 100)

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une séquence entière.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent dans le barème (entre parenthèses à la fin de chaque séquence).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

CS (contresens) : de **4** unités (noyau verbal, petit groupe de mots) à x unités (se référer au plafond)

GrFS : (grave faux-sens) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : **3** unités.

FS : (faux-sens) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : **2** unités.

Barbarismes français (ex. : il prena) : **2** unités

Mode / Erreur de temps : **1** ou **2** unités, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème).

tmd (très mal dit) ou **imp** (impropriété) : traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (souvent un adverbe) peu important / confusion singulier-pluriel : **1** unité.

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a/à ; où/ou ; du/dû. Ainsi, pas de pénalité pour naït ou Pâques.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient un total de 26 points-

fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (par exemple à 8 fautes d'orthographe sur un total de 80 points-fautes).

En version, une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Ne pénaliser qu'une seule fois une même erreur de temps sur l'ensemble de la version.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

■ THÈME

Base prévue : 100 unités = 00/20 ; 55 unités = 10/20 ; 00 unités = 20/20.

Total des points-fautes pour le thème : 110 points-fautes (ne surtout pas confondre avec la base qui est de 100)

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire.

- Plafonner à -3 toute forme verbale composée fausse. Si une faute de place s'y rajoute : -5.

Exemple, thème LV2 phrase 3 : Wenn sie mehr zusammen arbeit hatten -3 / Wenn sie hatten mehr zusammen arbeit -5

- Pour les déclinaisons, limiter les pénalités à -3 sur un même groupe. Exemple, thème LV2 phrase 10 : trotz mehrere interessant Vorschläge -3

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / **conjugaison / place du verbe.** Terme important très impropre / **périphrase très éloignée** / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / **omission ou erreur de virgule / impropriété** qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / **faute d'orthographe audible** / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

Erreur de **temps ou de mode** : **1 ou 2** en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf barème).

0,5 unités : Faute d'**orthographe** mineure (peu ou pas « audible ») / légère **approximation**, **maladresse**.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Barème**■ VERSION**

Berlin bekommt ein Hotel für Studenten. Das Prinzip ist für Studenten in Deutschland neu: (6)

Berlin va avoir un hôtel pour étudiants. Le principe est novateur pour les étudiants en Allemagne :

Propositions acceptées	Propositions refusées
se dote de	ouvre un hôtel : laisser passer reçoit un hôtel : md1 devient un hôtel: grfs3 les étudiants allemands : inex1

Je nachdem, wie lange man bleibt, kann man in dem neuen Wohnhaus ein Zimmer mieten und alle Vorzüge eines Hotels in Anspruch nehmen. (10)

En fonction de la durée de son séjour / pendant laquelle on reste, on peut louer une chambre dans le nouvel immeuble et bénéficier de tous les avantages d'un hôtel.

Propositions acceptées	Propositions refusées
prendre une chambre	après avoir fait un long séjour... (nachdem): CS4 pour le temps que l'on reste : fs2 qu'importe le temps / aussi longtemps que l'on reste : inex1 selon ce dernier, aussi longtemps que l'on reste, ... : gfs3 maison / maison d'habitation / dans les nouvelles habitations : impr1 la résidence qui présente tous les services d'un hôtel : inex1 profiter des dispositions d'un hôtel : fs2 prendre toutes les préférences de l'hôtel : gfs3 prendre en option tous les avantages : NS4 les trains qui précèdent un hôtel : cs4 (plafond 4 pour alle ... neh

Oder auf der Wohntage mit anderen Studierenden in der Gemeinschaftsküche zusammen kochen oder einfach nur quatschen. (8)

Ou bien cuisiner avec d'autres étudiants de son étage dans la cuisine commune ou tout simplement papoter.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	à l'étage : inex1 dans les étages d'habitation : fs2 cuisine aménagée : fs2 dans la cuisine du palier : fs2 quatschen) : faire des bêtises / se faire livrer / flâner : fs2 einfach omis : fs2

Ein bisschen Hotel, ein bisschen Wohnheim – das soll den Charme des neuen The Student Hotel an der Alexanderstraße in Berlin Mitte ausmachen. (8)

C'est ce côté un peu hôtel, un peu résidence étudiante qui doit faire le charme du nouveau The Student Hotel sur la Alexanderstraße, dans le centre de Berlin. On dit que ce côté un peu hôtel, un peu foyer va faire le charme ...

Propositions acceptées	Propositions refusées
mi- hôtel, mi- résidence résidence universitaire	un peu d'hôtel, un peu de chez soi : fs2 à Berlin Mitte : md 0,5 à Berlin milieu : barb3 au milieu de Berlin : md1 un peu hôtel, un peu résidence étudiante : md1 (trouvé dans copie) le charme des nouveaux The Student Hotel : fs2 rue / avenue Alexandre : md 0,5 c'est... que le nouveau et charmant hôtel ... a ouvert : gfs3 + = 4

Die Idee für diese neue Art des Studentenwohnens hatte der schottische Unternehmer Charlie MacGregor schon vor ein paar Jahren. (8)

L'idée de ce nouveau style de logement étudiant / d'habitat étudiant, c'est l'entrepreneur écossais Charlie MacGregor qui l'a eue il y a quelques années déjà.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	ce nouvel art de l'habitat étudiant : fs2 pour l'art du logement (oubli de neu en plus): 4 schottisch 2 le dirigeant écossais : 1 schon omis : fs2 depuis quelques années : fs2 une paire d'années : inex1 avant quelques années : fs3

Jetzt kommt er mit seinem Konzept auch nach Deutschland und will es in großen und modernen Universitätsstädten umsetzen. Besser als Berlin passt dabei für ihn keine Stadt. (10)

Voilà maintenant qu'il arrive en Allemagne aussi avec son projet / idée et qu'il veut le/la mettre en pratique dans de / quelques grandes villes universitaires modernes. A ses yeux, aucune ville ne s'y prête mieux que Berlin.

Propositions acceptées	Propositions refusées
il importe son concept en A. l'appliquer	Il emporte avec lui ce concept en Allemagne : md1 auch omis : 1 omission dabei : 2 veut installer son concept : md 1 passer (passen) : grfs3 pour lui aucune autre ville que Berlin ne fera l'affaire : fs2 aucune ville ne surpasse Berlin : md 0,5

Insgesamt sollen 457 Appartements entstehen, sagt MacGregor. Die Zimmer sind zwischen 18 und 25 Quadratmeter groß. Eigene Kochzeilen gibt es nicht. (10)

C'est un total de 457 studios / petits appartements qui doivent être créés / voir le jour, dit MacGregor. Les pièces / chambres font entre 18 et 25 mètres carrés. Il n'y a pas de kitchenette individuelle.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Insgesamt : en tout appartements (Appartements)	entstehen : être disponible fs2 sont grands, entre 18 et 25 : fs2 seul (eigen) fs2

Stattdessen wird es auf der Etage eine rund 30 Quadratmeter große Gemeinschaftsküche geben. (6)

A la place, il y aura à chaque étage une cuisine commune d'environ 30 mètres carrés.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	stattdessen mal traduit : 2 ronde (rund) : fs2 un beau 30 mètres carrés : fs2

Zum Konzept gehören weitere Gemeinschaftseinrichtungen, die von den Studierenden mitgenutzt werden können. Dazu zählen Bibliotheken, Studienzimmer, Finesseinrichtungen sowie Begegnungsräume. (14)

Le concept prévoit d'autres installations communes qui peuvent être utilisées par les étudiants aussi / auxquelles les étudiants peuvent aussi avoir accès. Entre autres, des bibliothèques, des salles d'études, du matériel de fitness, des salles de réunion.

Propositions acceptées	Propositions refusées
salles de musculation : laisser passer	Zum Konzept gehören : suivent ce concept le concept imagine aussi d'autres pièces de vie commune : md1 qui peuvent être accédées par les étudiants : construction 4 plus éloigné (weitere) : gfs3 compter (zählen) : fs2 A ce concept s'ajoutent (inex1) / obéissent d'autres : fs2 d'autres endroits communs / structures communes : inex1 d'autres propositions communes : fs2 die von den Studierenden mitgenutzt werden können : qui pourraient être utilisées pour étudier : gfs3 Finesseinrichtungen : des équipements sportifs : inex1 / des machines de sport : fs2 Studienzimmer : chambres d'étudiants : fs2 en plus (dazu) : gfs3

In das Hotel dürfen sich nicht nur Studenten einmieten, sondern auch Geschäftsreisende und Manager sowie Stadttouristen, so, dass sie in dem Hotel den Studenten begegnen und neue Kontakte entstehen. (12)

Il n'y a pas que les étudiants qui ont le droit de prendre une location dans l'hôtel, mais aussi des commerciaux / représentants de commerce, des managers et des touristes qui visitent la ville, de telle sorte qu'ils peuvent rencontrer les étudiants dans l'hôtel et que de nouveaux contacts peuvent être noués.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	devoir (dürfen) : gfs3 Geschäftsreisende : des salariés en déplacement professionnel inex /des magasins gfs3 touristes de la ville : tmd1 rester debout (entstehen) : gfs3 banaliser si faux plus haut

Preiswert wird diese Form des Studentenwohnens allerdings nicht sein. Ein Zimmer wird ab 650 Euro pro Monat kosten. (8)

Toutefois, cette forme de logement étudiant n'est pas bon marché. Une chambre coûtera à partir de 650 euros par mois.

Propositions acceptées	Propositions refusées
	preiswert : pas peu chère md1 / ne sera pas rentable attractive : fs2 preiswert : pas exorbitante, ne vaudra pas son juste prix gf coûte (wird kosten) : tps1 omission allerdings: 2

Zum Vergleich: Studenten sehen Mieten von etwa 350 Euro als Schmerzgrenze an. Für WG-Zimmer werden derzeit im Schnitt 420 Euro gezahlt. (10)

A titre de comparaison : les étudiants considèrent des loyers d'environ 350 euros comme la limite du tolérable / supportable. Pour une chambre dans une colocation, on paye actuellement 420 euros en moyenne.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter il faut compter 420 euros	quelque chose (etwa) : gfs3 als Schmerzgrenze: comme le seuil maximum / comme le maximum / comme une frontière douloureuse / comme une limite : md1 omission als Schmerzgrenze : fs2 : à l'époque (derzeit) : fs2 compter (zahlen) : fs2 regarder, voir (ansehen) : fs2 quand on coupe (im Schnitt) : fs3 oubli de derzeit : om2 WG- Zimmer : chambres avec toilettes (!) : fs2

■ THÈME

Stefan Zweig est né à Vienne en 1881 dans une famille de la bourgeoisie juive, entouré de livres et de musique. (12)

Stefan Zweig wurde in Wien im Jahre 1881 in eine Familie des jüdischen Bürgertums hineingeboren, wo er von Büchern und Musik umgeben war.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Stefan Zweig wurde (...) in einer Familie geboren der jüdischen Bourgeoisie er wurde (...) umgeben laisser passer	in/im 1881 : gr2 in eine Familie geboren : gr2 eine wohlende Judenfamilie : barb3 umgegeben : gr1 umgekreist von : 1 von Bücher : gr2 er war immer mit Büchern und Musik : omission 2

Le futur écrivain est polyglotte, l'Europe est son milieu naturel et sa passion. Son drame aussi. (10)

Der künftige Schriftsteller ist polyglott / vielsprachig / mehrsprachig / beherrscht / spricht mehrere Sprachen, Europa ist ihm natürlicher Lebensraum und Leidenschaft / Europa ist sein natürliches Umfeld / seine natürliche Umwelt und seine Leidenschaft. Aber auch seine persönliche Tragödie / seine tragische Lebensgeschichte.

Propositions acceptées	Propositions refusées
der spätere Schriftsteller/ Dichter sein Drama laisser passer Raum, Heimat passion : seine große Liebe bonus + 2 pour Leidenschaft	der Author : 1 der zukünftliche Schriftsteller : orth audible 1 le mot polyglotte est mal compris (ein Reiser ??) : plafond 2 Schreiber : fs2 das/die Europa : gr2 Europa ist sein Hobby : 2 naturell : md1 seine naturelle Heimat : 1 seine Mitte : fs2 sein natural Raum : 3 Europa ist sein naturele centrum : plafond 4 pour milieu nat sa passion : seine Vorzug : genre1 + voc2 = 3 er interessiert sich äußerst viel dafür : md1 seine Tragedie auch : orth 1

Il l'a vue s'effondrer deux fois, dans la guerre et le totalitarisme. (10)

Er war zweimal Zeuge seines Zusammenbruchs geworden, nämlich / und zwar im Krieg und im Totalitarismus.

Propositions acceptées	Propositions refusées
es zweimal zusammenbrechen sehen hat gesehen, wie es zw zusammenbrach er hat es zusammenbrechen gesehen er hat es zerbrechen sehen : la passer	sie/ihn (Europa) : gr2 si genre juste dans la phrase précédente; banalisé (0) si genre faux précédemment s'effondrer : fallen 1 er hat es zusammengebrocht gesehen: gr2 er hat es zweimal herunterbrochen gesehen : md1 + gr2 = 3 er hat sie zweil mal kaputt gesieht (!!): 4 er hat ihn zweimal zerstört zugesehen : 4 er hat es zweimal gesehen, zerstört zu werden : 4 es hat es zweimal gesehen, sich zu sinken : 4

A cause des Nazis, il doit fuir l'Autriche en 1934 et il part en exil, à Londres, à New York et au Brésil.
(12)

Wegen der Nazis muss er im Jahre 1934 aus Österreich fliehen und er geht ins Exil, nach London, New York und Brasilien.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Bonus + 1 wegen der Nationalsozialisten	wegen + dat : 1 wegens die Nazis (!) : orth1 + gr2 musst er: gr2 nach Österreich fliehen : gr2 in 1934 : gr2 (ne compter qu'une fois) das/die Österreich : gr2 von Österreich : gr1 er muss Österreich entfliehen : md1 fliegen: voc2 er fliegt weit entfernt : voc2 + voc2 = 4 auf Exil gehen : 1 geht im Exile : gr2 + orth0,5 in London : gr2 in Londres : gr2 + voc2 = 4 Brésil : plafonné à 2

C'est là qu'il relate la double catastrophe : la première guerre mondiale qui met fin à l'Empire austro-hongrois, puis la montée du nazisme. (14)

Dort schildert er / berichtet er über das doppelte Unheil / die doppelte Katastrophe : den Ersten Weltkrieg, der Österreich-Ungarn ein Ende setzt, dann den Aufstieg des Nationalsozialismus.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>an diesem Ort</i> <i>die zweifache Katastrophe</i> Anstieg (montée): laisser passer	es ist da, dass...: 2 das Weltkrieg: genre1 stoppt den österreichische-ungarische Empire plafond 4 (erzählt...) der Erste Weltkrieg: gr2 das Österreich-Ungarn: gr2 sauf si article devant Öst. précédemment Schluss macht mit : md1 endet: 2 die Erhöhung / die Steigung des Nazismus md1 den Stieg des Nazismus : 2 wie den Nazismus immer erfolgreicher geworden ist : gr2

Le monde d'hier, Souvenirs d'un Européen est aujourd'hui plus lu que jamais. Pourquoi ce livre-là ?
(10)

Die Welt von gestern, Erinnerungen eines Europäers wird heute mehr gelesen denn je. Warum gerade dieses Buch ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
die gestrige Welt: laisser passer	die gesterne Welt : 2
mehr gelesen als je: laisser passer	der Welt: genre 1
dieses bestimmte Buch : laisser passer	Errinerungen: orth 0,5
	eines Europäischen 1 / eines Europäisch : plafond 2
	ist ... gelesen: gr2
	mehr gelesen als nie / niemals: voc2
	dieses Buch da: impropre 1
	dieses Buch unbedingt 1

Parce que l'Union européenne traverse une crise existentielle. Dans de nombreux pays, on fait appel aux « valeurs nationales » pour remettre en question les règles communes. (16)

Weil die Europäische Union eine existentielle / grundlegende Krise durchmacht / durchläuft / in einer existentiellen Krise steckt. In zahlreichen Ländern beruft man sich auf die „nationalen Werte“, um die gemeinsamen Spielregeln in Frage zu stellen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici die EU	Krisis: voc2
... bekennt man sich zu den nationalen Werten	eine Sinnen Krise : 2
denn die Europäische Union steckt.	in eine Krise ist: gr2
die Gesetze lassen passieren	weil die europäische Union ... eine existentielle Krise verbirgt md1 + accord2
wird zu den nationalen Werten aufgerufen : lassen passieren	eine Krise, die dem Wesentlichen der Union droht : md1 + gr2 eine Krise durchgeht : md1 in vielen Ländern : gr2 ? oui fragt man nach den "Nationalen Werten" 3 um ein neues Zusammenrecht bauen: 6 en tout anrufen: fs2 in Frage wieder zu bringen: voc2 die gemeinsamen Regeln: impr1 weil die Europäische Union ist...: place de verbe 2

Certes, l'Europe de ces dernières années a des défauts, elle a du mal à faire face aux défis de la mondialisation, (12)

Zwar / Sicherlich / Gewiss weist das Europa der letzten Jahre / Europa in den letzten Jahren Mängel / Makel auf; es fällt ihm schwer, auf die Herausforderungen der Globalisierung zu antworten / den Herausforderungen der Globalisierung standzuhalten,

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>Voici ... hat Mängel</i> ist nicht perfekt: accepter bonus + 2 die Herausforderungen (...) zu meistern	Europa (<i>sans article</i>) der letzten Jahre: gr2 Europa repris par "sie" : gr2 es hat Schwierigkeiten mit der Mondialisation : refus de traduire + voc plafond 5 es fällt es schwer, +inf : gr2 pour moi 1 (+ gr2 si inf. sans 'zu')

Elle est souvent inintelligible, bureaucratique, pas assez démocratique, trop ou pas assez libérale. Mais elle reste cependant le meilleur modèle de relations entre Etats démocratiques. (14)

es ist oft unverständlich, bürokratisch, nicht demokratisch genug, zu liberal oder nicht liberal genug. Aber dennoch / trotzdem / jedoch / immerhin bleibt es weiterhin das beste Modell für die Beziehungen zwischen demokratischen Staaten / Ländern.

Propositions acceptées	Propositions refusées
nicht verstehbar: laisser passer	verständnislos / unverständlich / nicht intelligent : voc2
	zu viel mit Papieren : plafond 2
das beste Muster : laisser passer	nicht genug liberal : gr 0,5
	<i>cependant</i> omis : 2
	Relationen / Verhältnisse : voc2
	Europa bleibt <i>den besten Model</i> von den Beziehungen :
	3 + 0,5 orth

CONCLUSION

■ ERREURS LES PLUS FREQUENTES

Le jury relève cette année encore quelques fautes dont les candidats n'arrivent pas à se débarrasser : les déclinaisons et les genres des substantifs, les conjugaisons, les formes des verbes irréguliers, le respect de la place du verbe, de la syntaxe plus généralement.

Voici quelques autres exemples d'erreurs : les dates (*im 1881*), l'utilisation de l'article (*das Europa*), les barbarismes (*(natural, Brazilia, die gesterne Welt...*), les confusions entre des termes (*fliehen / fliegen*).

Il serait parfois souhaitable que la palette de verbes à la disposition des candidats soit plus large afin que leur expression gagne en précision et en finesse. Ainsi, quelques étudiants se contentent trop souvent de formulations vagues avec les auxiliaires *haben* et *sein*, faute d'avoir un meilleur verbe à leur disposition. Un travail sur le lexique est donc quelquefois nécessaire.

■ BONNES IDÉES DES CANDIDATS

Le jury n'hésite jamais à valoriser en traduction de bonnes trouvailles par un système de bonus qui apparaissent dans le barème. Certains candidats font preuve d'une maîtrise de la langue tout à fait réjouissante et sont ainsi récompensés.

En essai aussi le jury sait reconnaître une pensée originale, une argumentation portée par une vraie réflexion, par des expériences personnelles et des exemples bien choisis. Les meilleurs étudiants savent se servir d'un cours ou d'articles de presse lus pendant l'année pour alimenter leur propre point de vue en toute indépendance d'esprit, et c'est à saluer.

■ CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

Nous l'avons dit en introduction : l'épreuve ECRICOME en langue sert à évaluer les connaissances des candidats et non pas à les piéger. Un étudiant qui a donc bien travaillé pendant sa prépa est normalement capable d'affronter les exercices proposés. Il faut donc, en cours d'année, traduire régulièrement dans les deux sens et se servir des corrigés pour repérer les points qui doivent être améliorés afin d'éliminer les fautes qui subsistent encore.

Il faut aussi savoir s'informer sur les sociétés des pays de langue allemande. Par les articles étudiés en cours, mais aussi par les sites de journaux ou de média aisément accessibles aujourd'hui sur Internet.

Lire un article suppose bien sûr d'abord se donner les moyens de le comprendre et de pouvoir en faire une synthèse, mais aussi en tirer les mots et expressions que l'on peut réutiliser en essai ou dans une khôlle d'entraînement. C'est ainsi que l'on enrichit son vocabulaire, par du lexique en situation.

Le jury souhaite aux futurs candidats une préparation fructueuse et enrichissante, et beaucoup de réussite.